Análisis del juego verbal en una escena de *The Merry Wives of Windsor* y su traducción en las versiones españolas

En este artículo se presta atención a ese elevado número de términos y estructuras marcados por la dilogía que Shakespeare utiliza en su obra en general y de modo muy destacado en *The Merry Wives of Windsor*. La complejidad de esos segmentos es de tal calibre que su deterioro en el proceso de traducción puede privar a esta conocida comedia de una recepción mínimamente digna en la lengua de llegada.

La escena primera del acto cuarto, que sirve de marco a la lección de latín que recibe William de Evans, constituye uno de los mayores focos de efectos cómicos de toda la obra, gracias a los segundos sentidos que surgen en los equívocos deliberados y las confusiones intencionadas[1]. En la parte de la lección en la que Evans enseña a su alumno los casos latinos, y que coincide con el final de la escena, aparecen varios términos cuyas asociaciones lúbricas deparan también al texto un gran efecto cómico. Los términos aquí analizados aunque, como se puede comprobar, la escena posee muchos más son: '*hic, haec, hoc*', 'mark', '*genitivo*', '*huis*', '*hung, hang, hog*', 'focative', 'O', '*vocativo*', '*caret*' y 'root'; y éste el fragmento en que aparecen:

> WILLIAM Articles are borrowed of the pronoun, and be thus declined: Singulariter, nominativo, hic, haec, hoc.
> EVANS Nominativo, hig, haeg, hog. Pray you mark: genitivo, huius. Well what is your accusative case?
> WILLIAM Accusativo, hinc.
> EVANS I pray you have your remembrance, child. Accusativo, hung, hang, hog.
> MISTRESS QUICKLY 'Hang-hog' is Latin for bacon, I warrant you.
> EVANS Leave your prabbles, 'oman.- What is the focative case, William?
> WILLIAM O-vocativo-O.

---

1. Sobre estos efectos cómicos, véase Ronald Huebert, «Levels of Parody in *The Merry Wives of Windsor*», *English Studies in Canada*, 3, 1977, pp. 136-52.

> EVANS Remember, William. Focative is caret.
> MISTRESS QUICKLY And that's a good root.
> EVANS 'Oman, forbear.
>
> (IV.i.36-47)

Parece ocioso, en consecuencia, insistir en la importancia que una comprensión cabal de estas palabras tiene para el logro de una buena traducción del pasaje.

En cuanto a la secuencia de los términos '*hic*, *haec*, *hoc*', que recita William en respuesta a una pregunta de Evans, Rubinstein, en la entrada correspondiente a *hang* y apoyándose en los trabajos de Partridge, Farmer y Henley y Kökeritz, señala la ambigüedad que producen al ser homófonos de *hick* y *hack*, términos con que vulgarmente se hacía referencia en la época al coito[2].

Por lo que respecta a los términos 'mark', '*genitivo*' y '*huius*', que aparecen en la frase 'Pray you mark: *genitivo*, *huius*' con que Evans (Sir Hugh) llama la atención de William, los sentidos sexuales que esconden aparecen nítidamente explicados por Rubinstein en la entrada correspondiente a *mark*. Esta autora, para quien 'mark' equivale a 'penis and buttocks', comenta así este fragmento:

> In a bawdy little Latin lesson (see HANG) on the 'cases [private parts –P;C and the …genders', Sir Hugh tells *Will*iam: pray you, mark: genitivo, hujus (alt. sp. huius) a genital hujus/huge/huius/Hugh's[3].

Por lo que respecta a 'hang-hog', Dyce ofrece una glosa muy interesante pues en ella incluye la anécdota en que se inspira el término:

> Supposed allusion to the anecdote of Sir Nicholas Bacon's reply to a malefactor named Hog, who claimed kindred with him because of the similarity of names, -"you and I cannot be kindred unless you be hanged; for Hog is not Bacon till be well hanged" (from Hertford's note)[4].

Sin embargo, no se agota aquí su sentido. Al igual que ocurre con los demás términos aquí comentados, bajo 'hang-hog' subyace un segundo

---

2. F. Rubinstein, *A Dictionary of Shakespeare's Sexual Puns and Their* Significance, London, Macmillan, Salem, N.J., Salem House, 1984, p. 21.
3. *Ibid*., p. 337.
4. A. Dyce, *A Glossary to the Works of William* Shakespeare, New York, Johnson Reprint Corporation, 1970, p. 225.

significado que se incardina muy bien en el subtexto sicalíptico del pasaje. Rubinstein lo explica así:

> Hanging of bacon and of man's testes (his 'quods' or cods, 1.80 –K), and of the fornicator himself[5].

En lo que atañe a la forma 'O', que William pronuncia dos veces en el segmento 'O-*vocativo*-O', la lectura sicalíptica que hace Colman parece más completa, y desde luego coherente con el resto del pasaje, que la explicación que nos ofrece Oliver. Veamos, en primer lugar la glosa de Oliver:

> F prints all the words in italic, its way of drawing attention to William's learnt-off replies; but it also has 1.50 in italic, and 1.44 is funnier if William's 'O' is intended to show his distress at not being able to give an answer, and thereby giving an intelligible one, that the vocative is the form used in address –'O woman' (or whatever the noun may be). Alternatively, Baldwin (1.561-5) thinks that William's mind goes back to Lilly's section on the vocative of nouns, where the example cited is 'O magister, O mayster'[6].

He aquí la de Colman, muy rica en cuanto a las sugerencias sexuales de 'O', por cuanto que hace referencia no sólo a sus efectos acústicos sino también a su imagen visual: '(a) Echo of an orgasmic sigh or grunt; (b) euphemism for vagina'[7]. Finalmente, Craik amplía las glosas anteriores con estas palabras:

> William says 'O' while he tries to remember the answer (which does not exist, the question being a trick one). 'O' is also the usual interjection when using the vocative. In addition, 'O' suggests the female genital organ[8].

Con la forma 'focative', en la que apreciamos ese ensordecimiento de la fricativa labiodental /v/ que es característico del anglo-galés, Evans produce unas asociaciones sicalípticas que la crítica detecta de modo casi unánime. Partridge, en la entrada de su glosario correspondiente a *fuck*, las explica así:

---

5. F. Rubinstein, *op. cit*., p. 121.
6. H. J. Oliver, *The Merry Wives of Windsor*, The Arden Edition of the Works of William Shakespeare, London, Methuen, 1971, p. 104.
7. E.A.M. Colman, *The Dramatic Use of Bawdy in Shakespeare*, London, Longman Group, Ltd., 1974, p. 205.
8. T.W. Craik, *The Merry Wives of Windsor.* The Oxford Shakespeare, Oxford, Oxford University Press, 1990, p. 179.

> That focative has been introduced for the sake of the punning innuendo is clear from the bawdy sequence –O, *caret* (punning carrot), and a root.
> *Fuck* is probably one of the sadistic groups of words for the man's part in copulation (cf. clap, cope, hit, strike, thump, and the modern slang term, bang), for it seems to derive from Ger. *ficken*, 'to strike', as Klüge maintains[9].

Kökeritz hace referencia también al sentido anteriormente mencionado:

> Evan's mispronunciation of vocative with initial *f* was obviously calculated to call up association with [f k], the more so since it is immediately followed by the equivocal case with the same connotation as O, used in 1.53 above, and in J 3.3.90. Undoubtedly the same suggestiveness prompted Mrs Quickly's use of fub' off in 2H4 2.1.36-7[10].

Oliver recoge igualmente las sugerencias señaladas en su glosa:

> Evan's mispronunciation of 'vocative' –which, unfortunately, in conjuntion with William's reply, suggests a 'four-letter-word'[11].

Por ultimo, Colman se suma también a esta línea interpretativa: 'Vocative mispronounced, yielding jingle on *fuck*'[12].

Los términos 'root' y caret', como se deduce fácilmente del contexto y se acaba de ver en la última cita de Partridge, poseen también una clara insinuación sexual. El contexto inmediato, como ya se ha visto, no es sino el de una llamada a la atención de William por parte del tutor, que es inoportunamente interrumpida por un breve comentario de Mistress Quickly:

> EVANS Remember, William, Focative is *caret*.
> MISTRESS QUICKLY And that's a good root.
> (IV.i.48-9)

---

9. E. Partridge, *Shakespeare's Bawdy*, p. 111.
10. H. Kökeritz, *Shakespeare's Pronunciation,* New Haven, Conn, Yale University Press, 1953, p. 74.
11. H.J. Oliver, *op. cit*., p. 104.
12. E.A.M. Colman, *op. cit*., p. 194.

Así pues, no parece suficiente glosar 'caret' como 'is wanting (Latin)' o 'is lacking (Latin)', como hacen Van Santvoord[13] y Green[14], respectivamente. La confusión es de mayor alcance, pues al ser *carrot* y *root* términos con los que se designaba normalmente el órgano viril masculino en el lenguaje vulgar, hace que se disparen los efectos cómicos. De este equívoco tan productivo dejan constancia, entre otros, Partridge, Oliver, Webb y Craik. Partridge registra la connotación fálica de ambos términos, si bien sólo documenta con estas palabras el primero de ellos:

> **carrot**. Penis –in the punning Latinism, *caret* (it is missing)[15].
> **root**. Either penis or *penis erectus* or, as in modern slang, an erection or a copulation; the first sense is the most probable[16].

Oliver, partiendo del comentario de Partridge, hace igualmente un par de observaciones muy sustanciosas:

> Latin for 'is missing' (regularly used by Lilly in such contexts –e.g. 'vocativo caret') and, perhaps, 'is *caret*' shows how little Latin even Evans has learnt. Quickly thinks he has said 'carrot' –but that was also a slang term for the penis (Partridge, p. 84)[17].

Colman, por su parte, registra el sentido fálico de ambos términos y los documenta en su glosario con el breve diálogo que aquí se analiza. Así, con respecto a '*caret*', afirma: 'Quicklyism, (a) Latin for "is missing", (b) carrot, (c) phallus, "a good root"'[18]. En cuanto a 'root', nos ofrece la siguiente glosa: 'Quibble, (a) root vegetable, (b) penis'[19]. Webb abunda también en los matices sicalípticos que entrañan '*caret*' y 'root'. En concreto, en la entrada de *carrot* hace la siguiente observación:

> Like some other vegetables, cucumber, etc., of a shape more or less resembling the male member; perhaps sometimes used as a dildo. Mrs. Quickly's

---

13. G. Van Santvoord, *The Merry Wives of Windsor. The Yale Shakespeare,* New Haven, 1922, p. 74.
14. W. Green, *William Shakespeare. The Merry Wives of Windsor,* New York y Toronto: The New American Library, 1965, p. 113.
15. E. Partridge, *op. cit.*, p. 76.
16. *Ibid*., p. 176.
17. H.J. Oliver, *op. cit*., p. 104.
18. E.A.M. Colman, *op. cit*., p. 187.
19. *Ibid*., p. 212.

> misunderstanding of 'caret' (Lat. 'is missing'), after unintended wordplay by Evans (fuckative): 'focative is caret' 'And that's a good root'[20].

No todo este abundante juego verbal que surge de la enseñanza de los casos latinos impartida por Evans a William se pierde en las traducciones españolas. Por el contrario, no sólo se conserva en parte en el texto de llegada sino que incluso observamos un cierto despliegue de creatividad en el quehacer de los traductores. Se pierden, eso sí, los sentidos lúbricos subyacentes, con los que la comicidad de los malapropismos y las asociaciones jocosas se reducen también. En la traducción de Clark, las palabras de Mistress Quickly '"Hang-hog" is Latin for bacon' se transforman en 'Hunc, hanc, hoc. ¡Vaya una lengua! Así hablan los cerdos'. La fórmula resulta, según se ve, tan interesante como original, si bien carece de la asociación sexual que percibimos en el texto de partida[21]. También en la traducción de Márquez descubrimos un par de fórmulas que se acercan a la comicidad del original, pero, una vez más, sin la nota procaz que caracteriza al texto isabelino. Así, 'EVANS Remember William. Focative is caret. MISTRESS QUICKLY And that's a good root…', se transforman en su obra en

> EVANS.- Acordaos. Vocativo caret.
> APRISA.- Provocativa es la carne. Eso ya se sabe. Lo mismo que en todas las lenguas[22].

Por último, la traducción de Astrana no está tampoco a la altura de la fama de que goza entre el público lector de lengua española. Las anotaciones que acompañan al texto no suplen en absoluto los nefastos efectos de un traslado excesivamente literal. En concreto Astrana nos advierte lo siguiente: 'Toda esta escena es un constante juego de palabras que no tiene correspondencia en castellano. Evans que pronuncia latín tan mal como el inglés, da origen a que intervenga muy chuscamente mistress Quickly, pues *hanc*, *hoc*, pronunciado *hang*, *hog*, es literalmente "cerdo colgado"[23].

Como se ha podido comprobar, en ninguna de las traducciones se logra recrear ese subtexto tan shakespeariano que, fruto de la ambigüedad

---

20. J. Barry Webb, *Shakespeare's Erotic Word Usage*, p. 21.
21. J. Clark, *Obras de Shakespeare. Las alegres comadres de Windsor*, Madrid, Médium y Navarro, 1872-76.
22. J.A. Márquez, *Dramas de Guillermo Shakespeare. Las alegres comadres de Windsor,* Barcelona, Biblioteca «Arte y Letras», 1883.
23. L. Astrana Marín, *William Shakespeare: Obras completas de William Shakespeare,* Madrid, Aguilar, 1951,1º ed., 1929.

y el juego verbal, se asoma por doquier en la obra dramática y poética del autor isabelino. Sin esos dobles significados y sin los equívocos deliberados que articulan una estructura de significado subyacente, ni el talante de los personajes en la obra de llegada ni el sentido de sus intervenciones ni, en suma, el sentido total responderían al modelo de partida.

TERESA CORCHADO
Universidad de Extremadura